

解答例 平成 16 年度通訳案内業国家試験第 1 次本試験問題

富士通訳ガイドアカデミー

1.
 - 問 1. (工) the definition of a foreigner
 - 問 2. how easy it is to become a citizen
 - 問 3. (イ) higher
 - 問 4. as
 - 問 5. 外国出生者 外国籍の人 移民
 - 問 6. 3.2(パーセント) 3(倍)

2.
 - (1) in / due
 - (2) from
 - (3) out
 - (4) high
 - (5) with

3.
 - (1)われわれ大方はほとんどガラスについて考えないが、ガラスが取り外されていたり、発明されていない世界で目覚めると想像してみよう。

 - (2)われわれは目覚まし時計や腕時計を手探りで探す、目覚まし時計や腕時計は存在しない。というのは小型時計や腕時計は保護用のガラス面がなければ存在し得ないからだ。

4.

現在日本では、大変な「ペットブーム」であるといわれています。このようなペットブームが起きた背景、現状、問題点について、外国からの訪問客に英語で説明しなさい。特に語数は指定しないが、与えられた解答スペースの範囲内に収めること。

Keeping pets is becoming popular in Japan partly because the Japanese family size and birth rate have been decreasing, resulting in many families with just under three people on average. Many are keeping pets as a replacement for family members. And it also has a lot to do with the affluence of Japanese society. Most people have almost everything and are satisfied with their current lifestyles materially, and keeping pets shows that many Japanese want something which gives them spiritual gratification. To meet the demand for pets, many pet shops and condominiums which allow people to keep pets have sprung up. Problem is that pets often offend neighbors in terms of making noise, giving off smells, and creating a mess on the streets.

5.
 - (1) (A) (a) missing (B) (a)but (C) (b) last

- (2) 通勤費や仕事用の被服費、そしてその他仕事に関連した持ち物の費用は減るだろう。
(3) 予算を余裕を持って決めること。
(4) 定年後の蓄え (6字)

6.

- | | |
|-----------|---|
| (1) 子守歌 | cradle song / lullaby |
| (2) 国民年金 | government pension plan / national annuity / national pension /
the National Pension |
| (3) 宮内庁 | the Imperial Household Agency |
| (4) 記者会見 | news conference / press conference |
| (5) 裁判員 | citizen judge |
| (6) 自動販売機 | automatic vending machine / vending machine |
| (7) 豆乳 | soymilk |
| (8) 身代金 | ransom / ransom money |
| (9) 日帰り旅行 | day trip / one-day trip |
| (10) 格差 | differential / disparity / gap |

7. 次の文章を英語に訳しなさい。(10点)

飲食施設において、席料や、税金、サービス料などを請求する際に、外国人があらかじめ了解していなかったとして、支払いを拒否しトラブルの原因となる場合が少なくありません。それでは、せっかくの美味しい料理と心のこもったサービスも後味の悪いものになってしまいます。外国人客に、日本と自国との習慣や制度上の相違を正確に理解しておいてもらうことが大切です。

解答例 1

When foreign people are charged for cover charges, tax, and service charges at restaurants, they sometimes refuse to pay, saying that they are not informed in advance. And this quite often becomes the source of troubles. If such a case happens, the well prepared delicious food and warm hearted hospitality will be spoiled. It will be important for us to make foreign guests precisely be aware of the differences in customs and systems between Japan and their countries.

解答例 2

When foreign people are charged for cover charges, tax, and service charges at restaurants, they sometimes refuse to pay, saying that they have not been informed in advance. And this quite often becomes a source of conflict. If such a situation occurs, the well-prepared delicious food and warm- hearted hospitality will be spoiled. It is important for us to make foreign guests completely aware of the differences in customs and systems between Japan and their countries.